

朝霞似火是航海水手们常用的一个警告，意思是早晨天空如果出现了火红的朝阳，意味着将有一场可怕的暴风雨，不要出海。我们——地球与人类如今所面临的危险，如同水手面临的火红朝阳，如果掉以轻心，可能会大难临头。

James gustave speth

[美] 詹姆斯·古斯塔夫·史伯斯 著
李燕姝·沈素芹 朱琳 译
李燕姝 审定

朝霞似火

美国与全球环境危机——公民的行动议程

Red Sky at Morning

[美] 詹姆斯·古斯塔夫·史伯斯 著
James Gustave Speth

朝霞似火

Red Sky at Morning

美国与全球环境危机
——公民的行动议程

翻译：李燕姝 沈素芹 朱琳
审定：李燕姝

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

朝霞似火：美国与全球环境危机——公民的行动议程 /
(美) 史伯斯著；李燕姝等译. —北京：中国社会科学出版社，2007. 5

(绿岛译丛) / 张可佳主编

ISBN 978-7-5004-6167-8

书名原文 Red Sky at Morning

I. 朝… II. ①史…②李… III. 环境保护—研究—美国
IV. X—171. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 056097 号

Copyright © 2004 by James Gustave Speth

Published by Arrangement with Yale University Press

Translation Copyright © 2007 by CHINA SOCIAL SCIENCES PRESS

中国社会科学出版社享有本书中国大陆地区简体版专有权利，该权利受法律保护。

版权贸易合同登记号：图字：01—2005—3326 号

责任编辑 王 茜

责任校对 郭 红

封面设计 久品轩

版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

010—64031534 (总编室)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2007 年 5 月第 1 版

印 次 2007 年 5 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 9.875

插 页 2

字 数 248 千字

定 价 22.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究



这本书将会改变我们对我们的星球的理解。一种既令人惊恐又带有希望的理解。詹姆斯·史伯斯，这位著名的具有前瞻性眼光的环境领导人警告说，尽管二十年来有林林总总的国际会谈和协议，保护地球的努力并没成功。当然，挑战，他又说，不是不可克服的。为此，史伯斯就全世界的环境危机为我们提供了一整套切实可行的战略。

为什么目前对付全球环境问题——气候变化、生物多样性的流失、海洋环境的恶化、森林砍伐、缺水等——的各种办法没有生效也不会生效？作者做了解析。他对美国作为领导者的失败给予了一针见血的批评，并就美国在解决国内环境问题为什么比较成功在国际上却失败提出了有见地的分析。为了实现可持续性，作者提出了八个步骤，并一再告诫人们，无论是公民，还是政府，要采取完全不同于以往并有深远意义的行动，时间已刻不容缓。如果有哪本书可以称之为“不可或缺之作”，此书则是。

詹姆斯·史伯斯现在是耶鲁大学森林与环境学院教授兼院长，从事环境政策和可持续发展研究。史伯斯领导创建了美国国家资源保护咨询委员会和世界资源研究所并曾任该所所长；他还担任过卡特和克林顿政府环境高级顾问以及联合国发展规划署署长。由于他在世界范围内在环境保护，尤其全球变暖方面对世人所做的重要提示和突出贡献，史伯斯先生最近获得了荣誉极高的“兰色星球奖”。

朝霞似火
Red Sky at Morning

丛书主编：张可佳

策划群：张可佳 冯春凤 翁翔

江菲 王冲 王磊

封面设计：

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

将影响我们未来生活的新概念

(总序)

曲格平

当你翻开这套丛书的时候，你会惊奇地发现，自己身边看到或听到的事与遥远的美国、英国、德国、南非、泰国、津巴布韦……那么相似。

在人类共同居住的地球上，全球化的浪潮席卷着每一个领域和每一个角落。而环境保护与生态保护是最早进入人们全球化视野的主题。

中国的环境保护宣传教育活动，伴随着经济的快速发展和西部大开发的脚步，日益深入到广大民众当中，人们很需要看到更多介绍国外环境保护新思想、新观点和经验汇总的书籍，而公民环保意识、环保知识水平的提高和我国环境保护事业的发展，也需要与国际接轨，不断有所更新，有所前进，真正实现中国经济的可持续发展。

我很高兴，现在终于有一套系统地介绍世界上最新的环保思想、观念、见解和经验的丛书与人们见面了。很感谢中国社会科学出版社出版了这套译丛。它带给我们的将不仅仅是知识、信息，还将影响我们以及我们的后人的生活态度，先进的环境保护意识将改变我们的生活。我相信，受到这些观念影响的人们中，会有一些在各种领导岗位上工作或将要去工作的人，他们的认识和决策将为现实中国的可持续发展产生决定命运的影响。

我的一个美国朋友丹尼斯·海斯在 30 多年前发起了世界地球日活动，他号召人们“拯救和修复被损坏的地球”，并且努力让这个理念变成每一个地球村民的愿望。因为环境保护与环境灾难一样，都没有国界。而今天，致力于环境保护已经成了全世界无论发达国家还是发展中国家的共同责任和义务。

当前，中国的经济发展是全球最快的，中国正在成为全世界最火热的市场和各方关注的焦点。在这一发展进程中，中国政府和民众不得不面对日益严峻的环境问题。许多在发达国家 100 多年间遇到的环境问题，中国在短短十几年中一下子全赶上了。虽然环境保护早已确定为中国的基本国策，政府为减少污染、保护好生态环境和自然资源制定了系统的法律、法规，但我们所面对的形势仍十分严峻。

中国人不愿意，国情也不允许中国重复发达国家走过的弯路。要做到这一点，就需要及时、充分、广泛地学习和了解国外的经验、教训，跟上国际上最新的环境保护观念和思想认识，把世界上环境保护与可持续发展中新的、重要的科学发现、环境理论、环保观点和意识引入到中国的实际中来。

近年来虽然有一些国外较有影响的环保图书在国内出版，但尚未形成规模和系统，没有在各个行业和领域中形成权威态势，人们对其了解还相当有限。这使我们走了许多本可避免的弯路，为可持续发展付出了本可少付或不付的代价。例如，中国迅速发展起来的旅游业，虽然把“生态旅游”叫得很响，但在实际工作上仍有很多误区；一些地方在发展生态农业和城市绿化上，贪大求洋，盲目引进外来物种，造成生态入侵灾难；在西南地区滥建大坝，大量不适当的水利开发工程使宝贵的生态资源遭到毁坏；在野生动物栖息地保护中也面临与经济发展和发展的矛盾和冲突；在中国，人们还很少注意动物的情感与福利——而所有这些状况与中国实现生态环境的保护和经济的可持续发展都是很和谐

的，也早已不适应中国融入国际大家庭、参与国际市场竞争的需要。显然，我们需要及时了解和借鉴国际上已有清晰认定的观点和解决问题的方案、方法和经验。

我相信，这套从国外众多环保图书中精选并编译的“绿岛译丛”，一定会打开我们的眼界，帮助我们及时了解到国外最新的环保观念。这真可谓雪中送炭！现在，我把这些由国际著名学者写的通俗、生动、好读的新书推荐给你们——无论你是一个环境保护学者、政府官员、专职工作者、教师、学生、工人、农民、企业家或是一个普通百姓，希望大家都会喜欢这些书。

序

很高兴耶鲁大学森林与环境学院院长史伯斯（James Gustave Speth）教授 2004 年撰写的力作《朝霞似火》得以翻译成中文并出版。该书对气候变暖等全球环境问题作了的阐述和分析，既提出了振聋发聩的警示，又蕴含着解决问题的希望。它的出版，将为中国读者认识当今的环境问题提供一个全球的、历史的视角。

作为美国著名的环境智库世界资源研究所的创始人和前任主席，司佩世教授在书中令人信服地提出，当前的环境问题环境问题已经从一个地区性问题上升为一个全球性的问题。书中列举了大量资料和数据，说明过去 100 年经济的高速发展和人口惊人的膨胀，已经造成传统污染物大量排放，给全球的空气、水和土壤带来严重污染，同时化学与核工业则向环境释放了大量新的化学和放射性物质，而森林、湿地作为自然资源和生态系统也在全球许多地区迅速退化。实际上，早在担任卡特总统的环境问题顾问期间，司佩世先生就曾领导了第一个对全球层面环境问题的研究，可惜这一重要的研究成果被束之高阁，未能得到重视。在当年看来难以置信的许多惊人预测都已成为了残酷的现实的今天，司佩世先生带读者重温他所亲历的这一段历史，是希望世人避免重蹈覆辙，对未来更大的环境危机给予高度重视。


司佩世教授指出，全球环境问题体现的是全球层面发展和保护的矛盾，即使现在立即停止人口增长和一切经济发展，只是维

持现状，当前人类的活动也足以给地球环境造成惊人的破坏，而实际上大部分人不愿意停止经济增长，因为世界上现在还有近一半的人口每天的消费不足 2 美元，他们理应提高生活水平。司佩世教授得出结论，人与自然的传统关系已经走向了终结，人类只有承担起责任，在全球层面上开展有效地环境管理。作为前任联合国发展计划署署长，他就目前全球环境治理的得失，特别是在应对全球气候变化等问题上的失败，做了精辟透彻的分析，其中毫不讳言美国所起的负面作用；他在书中也提出一套切实可行的战略，以帮助构建新型的发展模式，摆脱当前全球环境治理无所作为的局面。

作为上世纪 70 年代成立的保卫自然资源理事会的联合创始人，司佩世先生特别注重公众参与对解决环境问题的重要性。他认为，发展模式的改变不会自然而然实现，作为地球公民和消费者，公众应该主动引导这一变革。他相信最终政治家和企业界人士会意识到可持续发展事关他们的切身利益，但如果没有新的力量加入到变革的行列中，政界和工商界的领袖将迟迟难以认识到这一点。他希望公民组织、科技界、环保界、宗教界、学生以及觉醒的企业家、家庭和社区都能联合起来，形成网络，向政府和企业提出建议，要求他们采取行动，负起责任，并且将可持续发展的理念贯彻到日常生活当中。他期待青年人在这样的变革运动中担负起重要责任，因为变革需要有新鲜的观点和大胆的反思。

今天，中国同样面临本书所提出的各项环境挑战，有些甚至更为严峻，放到全球环境问题的大背景下，更让我们看到问题的紧迫性。环境问题的凸显，客观上有助于全社会形成共识，正如司佩世先生指出的，危机会促使更多的群体改变其认识，由旁观者变成参与者，从而促进具有深远意义的变革。我希望，有更多的中国各级领导、有关专家乃至普通百姓，能够读一读《朝霞

似火》一书，从中受到启发，吸取经验和教训，进而更有效地参与到中国的环保事业中。

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name '江平' (Jiang Ping), written in a cursive style.

2006年11月28日

译者的话

经过多方面近两年的努力，这部由联合国发展规划署前署长、卡特和克林顿政府环境高级顾问、现耶鲁大学森林与环境学院院长史伯斯（James Gustave Speth）博士于2004年所撰写的醒世之作《朝霞似火》（*Red Sky at Morning*），终于得以翻译和出版。史伯斯从20世纪六七十年代就开始关心并投入环保工作和研究，领导创建了美国国家资源保护咨询委员会和世界资源研究所；为美国政府、有关国际组织和研究机构撰写和提供大量的文章、书籍和研究成果；这些都成为美国政府和世界其他机构政策制定的权威性理论依据。由于他在世界范围内，在环境保护尤其全球变暖方面对世人所做的重要提示和突出贡献，史伯斯先生最近获得了荣誉极高的“兰色星球奖”。

《朝霞似火》一书可以说是近十年有关全球环境、气候变化、生态系统方面最重要最有权威的科学论著。书的内容大致可分三个方面。首先，对全球的环境挑战的严峻性以及如果任此发展下去的后果做了精确的、令人不寒而栗而又毫不夸张的展现；其次，就目前国际间有关环境的努力失败的原因，做了开诚布公的分析，其中包括在很大程度上美国所起的负面作用；第三点，提出一个全面而又切实可行的战略，以便帮助我们摆脱当前无所作为的局面以及迫在眉睫的危机。作者以其极为严谨和实事求是的态度和作风，引用了大量事实与数据，参阅了多种学科的著作，涉猎法律、经济学、政治、社会关系、国际事务等领域。全

书自始至终充满了说服力和震撼力。

早在三十年前，面对环境的日益恶化，就有人提出这样一个问题：“世界是否能够得以拯救？”对于世界和人类的未来，一直存在悲观主义和乐观主义两个流派。那么作者又是属于那一派呢？用作者自己的话说：“我一直都遵循著名心理学家罗伯特·里夫顿（Robert Jay Lifton）的名言：‘拒绝了解深渊就是异想天开地无视现实。……而同样重要的是，又不能陷在深渊中而不能自拔。’我不认为这本书（或者我自己）过于悲观或过于乐观；我只是力图面对现实但又充满希望。兼顾二者并非容易。一些人因看到改变现状的困难而绝望，他们陷入深渊而不能自拔；另一些人则轻率地以为，天无绝人之路（总会有办法的），这些人过于自以为是。我想正确的答案是不要走这两个极端。”当然，对于“世界是否能够得以拯救”这一问题作者还是做了回答：能，但是我们所剩的时间已经不多了。

“朝霞似火”本是航海水手们常用的一个警告，意思是如果早晨天空出现了火红的朝阳，意味着将有一场可怕的暴风雨，不要出海。本书书名意思也正是如此：我们当今面临的危险，如同水手面临的火红朝阳；如果掉以轻心，可能会大难临头。

对国家和世界的未来，两个极端的看法固然都不对，但是，人类对目前所面临的问题和挑战的无知和无视，是盲目乐观的根源。很多科学家和学者都认为，盲目乐观比盲目悲观危险性更大。本书作者也多次提到，全球变暖、环境（水、土和大气）污染、资源枯竭和正在枯竭、生态系统的瓦解趋势、物种的减少等问题比我们所了解、所愿意承认、所预计的要严重得多。而相比之下，到目前为止，普通公民、政府和国际间所做的努力却微不足道，收效微乎其微。这也是史伯斯先生在书中多次大声疾呼的地方。

《朝霞似火》对世界对中国都堪称是部警世、惊世之作。虽

然作者谈的是全球问题，但这些问题在中国尤其严重。在这里，笔者不打算谈中国的有关问题。但愿有更多的人对我国的一些类似问题有更多更深刻的了解和理解。自然也希望有更多的人，包括各级领导，能阅读本书并从中得到启发。

《朝霞似火》既是把科学和政治融为一体的论证文献，也是一部严谨的学术著作。作者在书后提供了几百条注释，说明本书所引用的事实和数据的来源和出处。书后还提供了详细的索引和参考书目。我们特地把这些注释、检索和参考书目原文附上，供感兴趣的人参考。

我们三位本书的译者，尽管都是大学教师，但这些年来，也像史伯斯教授一样，关心中国乃至世界有关环境和资源问题，并忧心忡忡。笔者于今年三月写给有关领导的一篇“谏言”中曾写到：“……全世界，尤其是中国，一个人均资源极少、污染严重、效率低下、人口素质不高的国家，有关环境和资源的问题已经到了生死攸关的地步。对于人类的未来，盲目乐观是当今社会的主要危险。希望我们各级政策的制定者们摆好经济发展和环保以及资源的关系。如果两者相矛盾，一定要以后者为先。有了真正正确的认识，才能有强有力的法律、政策和行动；才能进一步审视我们目前的法律、政策、规章制度以及执行情况是否与严峻的形势相符合；才能认真思考过去制定的有关重大目标为什么许多没能达到；才能反思在日趋全球化、世界很多问题都已同步的今天，我们有的人为什么仍在容忍、安于和开脱在很多方面走发达国家六七十年前老路的现象。”

我们用心翻译了这本书，实在不是为了名和利，而只想在这些重大问题上，献出我们的绵薄之力。与我们有同样想法和行动的也大有其人，比如公众与环境研究中心主任马军先生，他的《中国水危机》一书，已引起世界有关人士的注目。还有资深记者张可佳女士，她组织和发行了有关环保的一系列丛书。这两位

人士，都为了《朝霞似火》一书在中国的出版发行做了不少推动工作，这无疑对我们也是一个激励。我还要特别感谢我的美国朋友麦约翰博士（John McAlister），麦先生是耶鲁大学生物教授，也是本书作者史伯斯博士的多年同事。是麦约翰先生首先把这本介绍给我，帮助我与作者取得联系，并希望由我牵头把本书翻译成中文。

环境、资源、气候变化等已成为世界乃至中国的一个热门话题，但我们不希望人们只是像谈论天气一样无所作为地谈论这些问题，而是希望上上下下各层人们，即每一个地球村的公民，在各自的岗位尽其所能，为维护我们的家园，为全人类和中国的可持续性发展迅速地行动起来。正如作者在本书中多次警告，我们所剩下的时间已经不多了；环境的破坏、资源的枯竭、气候的变化，可能会使像盏灯一样的地球，“不是灯光变暗，而是彻底灯损光灭”。

北京语言大学 李燕姝

2006年9月

前 言

在写此前言之际，康涅狄格州正经历一场罕见的暴风雨。耶鲁大学已经关闭。妻子担心正在驱车的孩子们，尽管他们已长大成人。据天气预报报道，这场前所未有的暴风雪将延续整夜。而我却在撰写有关全球变暖的书，似乎有些不合时宜。我查了查美国国家航空航天局（NASA）网站，得知美国东北部所经历的严寒一月份，却是1980年以来全球最暖和的一月。仅在两周以前，两位哈佛科学家在《波士顿全球》（*Boston Globe*）杂志刊登的文章里指出，北部大西洋地区所经历的富有戏剧性的严寒天气可能是全球变暖的一个结果，因为变暖会阻挡墨西哥海域的水流。这就是我们应学到的一个教训：要想得知真相，就应该依赖科学，而科学是复杂的，常常难以理解，有时又会与人们的直观相左。

人们很容易怀念现代环境运动的早期年代，因为那时的问题看得见、嗅得到，罪魁祸首也显而易见。环境的伤害促使我和其他刚刚从耶鲁大学毕业的年轻人于1969年帮助建立起美国自然资源保护委员会（*Natural Resources Defense Council, NRDC*）。在几十起案件中，我们向空气污染、水污染、乱砍乱伐、枯竭矿产资源以及增殖反应堆等宣战。美国在环境保护与净化的伟大历史时刻没有袖手旁观。20世纪70年代是美国环境的美好十年，在尼克松总统领导下，美国通过了《国家环境政策法案》（*National Environmental Policy Act, NEPA*）；到了卡特总统时期，又对阿

拉斯加的土地进行了特殊的保护，使美国的环境保护达到了顶峰。这是两党共同努力的结果，民主党参议员爱得·姆斯吉（Ed Muskie）与共和党参议员们如霍华德·贝克（Howard Baker），共同对环境实行了前所未有的严厉的立法。其结果是美国的空气和水污染得到了极大的改善，汽油中的铅被除掉了；还修建了一套完整的公园、野生动植物以及其他的保护地区系统。许多河流、湖泊得以重生；美国的森林不但没减少反而扩大了。这些成就证明美国有能力在不伤害其经济的前提下保护它的环境。

70年代早期，哥伦比亚广播公司沃尔特·克朗凯特（Walter Cronkite）主持了题为“世界能否得以挽救？”一系列有关环境的晚间节目。此节目的背景是当时的全球似乎被不知来自何方的手紧紧地嵌住。我不确切这只手是要扼杀我们这小小的星球还是要拯救它，但克朗凯特是要出来拯救它的。他用戏剧性的方式向广大观众展示相比现在要简单得多的环境问题，并帮助人们树立起强烈的环境意识。

今天，“世界能否得以拯救？”这一问题比以往变得更加严峻，更加有的放矢。新世纪伊始，我们就看到人类活动正在破坏我们这个慷慨、神奇而又如此适于居住之星球的生态系统和自然循环，只有对它倍加呵护才能挽救它，使它成为我们所熟悉的地球。因此，世界，好也罢，坏也罢，都掌握在我们的手中。

70年代，我专注于国内环境问题的的工作，但后来我意识到全球面临的更大挑战时，我得以醒悟，我当时是卡特总统环境质量委员会（Council on Environmental Quality, CEQ）的主席。在我们准备向总统提供《致总统的全球2000年报告》（Global 2000 Report to the President）时，我以及其他一些人意识到，全球环境所面临的威胁与挑战比起当年我们在成立国家资源保护委员会时要大得多，处理也困难得多。气候变化、对海洋渔业资源破坏性的捕捞、对热带地区的森林砍伐、物种的消失、土壤的贫瘠